

La periferia narrada: La literatura de los márgenes de Argentina y Brasil

The narrated periphery: marginal literature from Argentina and Brazil

Gabriela Leiton y Amanda Leal

Universidad de Morón- Universidad Nacional de San Martín. Buenos Aires, Argentina

Manuscrito recibido: 6 de septiembre de 2019; aceptado para publicación: 20 de septiembre de 2019

Autor de contacto: Dra. Gabriela Leiton. Secretaría de Ciencia y Tecnología. Universidad de Morón. Cabildo 134, (1708) Morón. Provincia de Buenos Aires, Argentina.

E-mail:gleiton@unimoron.edu.ar

Resumen

La literatura es una práctica cultural que se relaciona con los contextos sociales, culturales y económicos en que está inserta. En este sentido, desde el inicio del siglo XX la sociología destaca la relevancia de comprender a los movimientos artísticos en relación con los procesos sociales y de dialogar con otras disciplinas como, por ejemplo, la crítica literaria. Las manifestaciones culturales y sus productos no son un bloque estático y en un mundo cada vez más interconectado, acompañan los distintos procesos de transformaciones que ocurren en el seno de las sociedades. Es en este contexto que surge hacia fines del siglo XX y se desarrolla activamente en los primeros años del siglo XXI en Argentina y Brasil dos fenómenos literarios distintos, pero que poseen similitudes, al proponer una visibilidad desde lo cultural y lo lingüístico de las zonas periféricas de estas grandes ciudades latinoamericanas. En Brasil este movimiento se denomina Literatura de los Márgenes y en Argentina, la Nueva Narrativa Argentina (NNA) y estamos proponiendo llamarlos de literatura de los márgenes.

Palabras claves: Sociología de la literatura, literatura marginal, literatura comparada

Abstract:

Literature is a cultural practice that is related to the social, cultural, and economic contexts in which it is inserted. In this sense, from the beginning of the 20th century, sociology highlights the relevance of understanding artistic movements in relation to social processes and of dialoguing with other disciplines such as, for example, literary criticism. Cultural events and their products are not a static block and in an increasingly interconnected world, they accompany the different processes of transformation that take place within societies. It is in this context that two different literary phenomena arose towards the end of the 20th century and actively developed in the first years of the 21st century in Argentina and Brazil, but that have similarities, by proposing a cultural and linguistic visibility of the peripheral areas of these great Latin American cities. In Brazil, this movement is called Literature of the Margins and in Argentina, the New Argentine Narrative (NNA) and we are proposing to call them Literature of the borders.

Keywords: *Sociology of literature, marginal literature, comparative literature*

Artículo presentado en el Congreso “*Writing for Liberty*” (Escribiendo por la Libertad), coorganizado por las Universidades de Lancaster (Reino Unido) y las Universidades Nacional de San Martín y de Morón (Argentina), y que tuvo lugar en el Campus Miguelite de la UNSAM y en la Sede UM Buenos Aires (Lima 221, CABA) entre el 11 y el 13 de abril de 2019.

Introducción

Una condición central de la práctica profesional sociológica, que busca reflexionar y analizar a lo social y a los individuos, es la de distinguir los hechos de las interpretaciones. Consecuentemente, la vigilancia epistemológica que nos alerta Pierre Bourdieu es una noción primordial que nuclea nuestra labor cotidiana (Bourdieu, 2016). A su vez, en la actualidad no representa ninguna novedad en las ciencias sociales, los cruces entre los estudios literarios y sociológicos para interpretar ciertos aspectos de una realidad social. Así, buscando comprender a los fenómenos sociales a partir del análisis de los hechos y siguiendo a la tradición epistemológica de Howard Becker, consideramos que la perspectiva estética de representación de la sociedad brindada por el campo literario ofrece líneas de análisis para la comprensión de un nuevo fenómeno literario que emerge en Latinoamérica (Becker, 2015).

Un amplio espectro de autores vinculados a la sociología de la cultura y a la sociología del arte, como Néstor García Canclini plantean la necesidad de entender a los movimientos artísticos en convergencia con los problemas sociales (Canclini, 2010), o para utilizar la noción de Nathalie Heinich, de comprender al arte como sociedad (Heinich, 2002). En este contexto de transformaciones culturales y sociales, surge hacia fines del siglo XX y se desarrolla activamente en los primeros años del siglo XXI en Argentina y Brasil en los espacios marginalizados de las grandes ciudades como Buenos Aires y San Pablo, dos fenómenos literarios distintos, la denominada literatura marginal en Brasil y la Nueva Literatura Argentina. Consideramos que a pesar de diferentes, ambos movimientos poseen similitudes al proponer una visibilidad desde lo cultural y lo lingüístico de las zonas periféricas de estas grandes ciudades latinoamericanas.

En este artículo, proponemos nombrar a estos dos movimientos como “literatura de los márgenes”, con el objeto de destacar que los elementos centrales de estas narrativas

son las experiencias vividas en los barrios periféricos y el dar voces de los sujetos que habitan esta realidad social. Esta literatura está inscripta en las transformaciones que ocurren en el arte en el siglo XXI, y que extienden su relación más allá del campo artístico, narrando la realidad social, la vida cotidiana de las periferias de América Latina. En que está muy presente en el lenguaje específico utilizado en los barrios, y en la identidad vinculada al barrio, promoviendo así un continuum entre la oralidad y la escritura como marca identitaria de su propia cultura.

A partir de un enfoque interdisciplinario que contemple la interpretación de la realidad social y la incorporación de la dimensión estética que se desprende de esta literatura, plantearemos en esta ponencia, líneas de análisis que posibiliten la comprensión de este fenómeno literario, ya partir de un corpus propuesto por un libro de poesías de Argentina y una novela de Brasil. Por un lado, la novela brasileña *Capão Pecado* escrita por Ferréz, narra la historia de un personaje del asentamiento urbano Capão Redondo localizado en el extremo sur de San Pablo. Es interesante notar que la narrativa está intercalada por manifiestos y letras de rappers de la región. Por otro lado, el libro de poemas “*Crónica de una libertad condicional*” de César González publicado en 2014, posee poemas escritos mientras el autor estaba internado en un centro para recuperación de menores infractores en la Provincia de Buenos Aires.

Destacaremos en primer lugar, el hecho de que producen una literatura que percibe y narra a la ciudad como un espacio geográfico segmentado, marcado por la violencia urbana pero también por aspectos culturales que son nudos centrales del proceso de sociabilidad en estos espacios urbanos. En segundo lugar, el impulso a lo marginal como marca identitaria, resignificando el uso de la letra escrita. Los textos reproducen en su mayoría el lenguaje oral, utilizando muchas veces neologismos y la escritura se relaciona con la música como el *hip-hop* y la cumbia.

Desarrollo

Contexto y aspectos de la literatura de los márgenes

La denominación literatura marginal para referirse a las obras literarias que son producidas y que reflejan la realidad de las periferias de las grandes ciudades brasileñas, y en particular de San Pablo, surgió y se consolidó en el campo literario, en los últimos años, a partir de la publicación en la revista *Caros Amigos* en tres ediciones especiales: 2001, 2002 y 2004. Dichas ediciones, editadas por el escritor Ferréz (uno de los mayores representantes de este fenómeno), se denominaron *Caros Amigos/Literatura Marginal: A cultura da periferia*, y presentaron el trabajo de cuarenta y ocho autores autodenominados marginales.

No es un dato menor que el término sea reutilizado por los propios autores, reivindicándose a sí mismos y al lugar de producción de sus obras como marginales. En el contexto de la literatura marginal, resignificando de ese modo a la concepción previa de literatura marginal que hacía referencia a los autores intelectuales brasileños de la década del 70 del siglo XX¹. Esta reivindicación de su lugar de habla a partir del uso del polisémico adjetivo marginal, nos permite recuperar a Marc Angenot en su planteo de que las prácticas discursivas (en una dimensión amplia que incluya todos los dispositivos semióticos, como la literatura) son hechos sociales. (Angenot, 2012). De este modo, realizan un desplazamiento del significado referente a la materialidad social al campo literario identificando de esta forma sus productos culturales.

Paralelamente a la consolidación en Brasil de la literatura marginal, en Argentina se consolida la Nueva Narrativa Argentina (NNA). Según la crítica literaria Elsa Drucaroff, Esta corriente literaria está en la frontera entre lo real y lo ficcional, innovando al proponer la “ficcionalización” del presente (Drucaraoff, 2000). Los temas principales abordados giran en torno a la vida cotidiana en los microterritorios de las ciudades como, los asentamientos urbanos y los barrios de transbordo.

Estas novelas al estar en la frontera entre lo real y lo ficcional, coexistirían una multiplicidad de autores.

¹ Podemos citar como ejemplo a Chacal y a Waly Salomão. Los autores identificados con este movimiento implementaban una renovación lingüística de las técnicas poéticas, y utilizaban como medio de difusión de sus obras de modo independiente del mimeógrafo.

Algunos que conforman a este movimiento narran desde los micro territorios que pertenecen y otros, aunque no tengan ninguna pertenencia o cercanía, narran estos espacios que poseen un gran potencial de representación. Podemos citar a Washington Cucurto, Ariel Magnus, Cristián Alarcón, Gabriela Cabezón Cámara, entre otros. Además, hay un conjunto de autores, que de modo similar a los del movimiento de literatura marginal de Brasil, son provenientes de los asentamientos urbanos del gran Buenos Aires, como, por ejemplo, César González (del barrio Carlos Gardel, de Morón y quien conforma nuestro *corpus* de análisis) y Waikiki (del conjunto habitacional Ejército de los Andes, conocido como Fuerte Apache, en Tres de Febrero).

Los relatos de ficción que conforman estas novelas narran la realidad concreta vivida por los sujetos que habitan a los barrios periféricos de las grandes ciudades y la describen por intermedio de la escritura. Recuperamos a la categoría de realidad ficción propuesta por Josefina Ludmer para interpretar a estas novelas que al realizar una mezcla de ficción con la realidad que pueden ser leídas a través de relaciones referenciales, como es el reportaje periodístico, crónica, testimonio y mismo en la etnografía (Ludmer, 2009). No es un aspecto inaugural en la literatura argentina el acto de narrar a los pobres urbanos que viven en los asentamientos urbanos, sino es novedoso que esta literatura sea escrita por autores provenientes de estos barrios. Con el objetivo corroborar nuestro argumento, realizaremos una sucinta contextualización, para dar cuenta del surgimiento de novelas argentinas que giran en torno a las villas miserias. En 1959, Horacio Verbitsky lanzó “*Villa Miseria también es América*”, considerada como la primera obra de literatura en que figura denominación “villa miseria” y en la que se destaca las condiciones socioeconómicas en el momento de formación de estas. A partir de este momento inaugural, la literatura que aborda a los asentamientos urbanos, pasa a instalarse paulatinamente en el campo literario argentino. Podemos citar a Rodolfo Fogwill² quien publica “*Vivir afuera*” en 1998 y a Cesar Aira³ quien publica “*La villa*” en 2001.

² La narrativa está centrada en dos personajes que habitan una villa, buscando así, una representación interna de los villeros y la villa.

³ AIRA. La Villa. En esta novela, un vecino de clase media de un barrio porteño participa en la recolección de cartón y luego a partir de ello se introduce en la villa y la narración gira en torno a la percepción de este personaje, como otros de la misma clase media posee de esta villa

Es importante señalar que el público lector tanto de las tres novelas citadas anteriormente como de las que conforman a la Nueva Literatura Argentina, no es el pobre urbano, sino el de la clase media. Los libros son publicados por grandes editoriales o por editoriales más alternativas como Interzona que no están direccionadas, debido a los precios y los lugares de difusión de estos, a los sectores sociales que son narrados en los libros.

El momento bisagra ocurre con la publicación del poemario “*La Venganza del Cordero Atado*” de César González en 2010⁴, cuando esta literatura pasa a ser producida por autores provenientes de los asentamientos urbanos, con una representación propia y distinta de lo que había existido previamente. Aunque las novelas citadas previamente narran sobre el cotidiano de los sujetos que vivían en los márgenes urbanos (Auyeuro, 2012), los pobres urbanos seguían siendo representados y analizados a través de un otro ilustrado. Solamente a partir del lanzamiento del mencionado libro de poemas, esta literatura deja, como bien define Roland Barthes, de *hablar en lugar del otro* (Barthes, 2009), y así, irrumpe una nueva escritura en los barrios periféricos, por autores provenientes de estos espacios sociales, que dejan paulatinamente de ser receptores de discursos para construirlos.

En consonancia con lo expuesto previamente, autores como César González y Wakiki, crean una literatura cuyas representaciones de las villas y de sus habitantes se contrastan con la literatura que aborda a la villa o a los barrios periféricos del conurbano bonaerense escrita por autores que no son procedentes de estos espacios sociales. En el caso específico del poemario de César González que conforma el *corpus* de esta ponencia, el autor nació y se creó en la villa Carlos Gardel, en el partido de Morón, en el Oeste de la Provincia de Buenos Aires. Además, su libro fue publicado por una editorial que circula en cooperativas culturales. Aunque no sea el objetivo de esta ponencia, vale la pena en este punto, destacar otra similitud con la literatura marginal de Brasil: En aquel país muchas de las obras que conforman al movimiento son publicadas por editoriales

independientes⁵ o directamente no son publicadas, circulando de otras maneras, como por intermedio de los *saraus*.

Una vez expuesto el contexto y ciertas características similares de ambos movimientos, nos proponemos a examinar algunas marcas textuales presentes en nuestro *corpus* de análisis.

La periferia o los márgenes urbanos como lugar de enunciación

La literatura marginal, valoriza la experiencia cotidiana de los individuos pobres, periféricos y anónimos. En ambos textos del *corpus* seleccionado, el lugar de enunciación es la periferia, fuente de gran fragmentación social. Citamos un fragmento de la novela de Ferréz⁶:

“Valo Velho, o nome que estava em seu registro de nascimento. Ele não sabia o significado do nome do seu bairro, mas admirava o campo onde os moleques maiores jogavam futebol todos os dias. Sentiu muito mas não teve escolha, e foi para o novo lugar onde seu pai pode comprar um barraquinho.”

Paralelamente a un fragmento del poema “yendo del conurbano a la capital federal” de César González⁷:

“Bordeando el vestido de la dama verde
Entre similares hermanos de la noche
Camino la villa apurada pero quieta
Un mundo hermoso entre lo inmundo
Llega el día y voy a la ciudad
Las baldosas que piso las deseo transformar
Desarmando la etiqueta y el cartelito de inferior
Cruje mi estómago se quiere escapar
Construir unos hombros para inundarlos de llanto
Y olvidar de una vez esta relajancia...”

Estas dos citas dan cuenta de los aspectos textuales y retóricos relacionados con el territorio que ponen a los barrios periféricos en el centro de la narrativa, y buscan ilustrar la interacción que los textos proponen entre ficción y contextos, utilizando como estrategia retórico-textual

ubicada en el barrio de Flores y de sus vecinos.

⁴ En este momento, el autor escribía bajo el pseudónimo de Camilo Blajaquis.

⁵ Por ejemplo, el escritor Ferréz posee la editorial Povo que publica novelas y poemarios de autores marginales.

⁶ Ferréz (2013). *Capão Pecado*. São Paulo: Planeta. pág.16

⁷ González, C (2014). *Crónica de una libertad condicional*. Buenos Aires: Ediciones Continente. P.89

el continuum entre oralidad y escritura que propone una escritura marginal hecha de voces que gritan su oralidad en la superficie textual. Es éste el lugar desde el cual estos autores hacen oír las voces de los individuos silenciados e interpelan a la sociedad.

La fragmentación social: violencia, maximización de la desigualdad y territorialización

En la agenda de los debates públicos sobre violencia urbana tanto en Argentina como en Brasil, las víctimas de la violencia diaria vivenciada en los barrios marginalizados por los sectores más vulnerables del orden social y simbólica es invisibilizada. La descripción estereotipada de estos barrios como enclaves que crean y propagan la violencia representando un peligro es a las clases medias y alta, es un ejemplo de fijación de agenda, que como bien destaca Natalia Aruguete, definen lo que es importante y delimitar interpretación en los debates públicos (Aruguete, 2015).

Podemos trazar un paralelo con el planteo de Susana de Gayol y Gabriel Kessler,⁸ con el objeto de destacar que, en consecuencia, de las reiterados de muertes violentas y casos de violencia vividos cotidianamente en los barrios periféricos, se va, paulatinamente consolidando la banalización de la muerte y la progresiva pérdida de la indignación de los habitantes de otras áreas de las ciudades frente a estos casos. Consideramos que la literatura de los márgenes logra poner en destaque a esta realidad.

La literatura de los márgenes devela y narra la violencia que sufren los habitantes que viven, para utilizar a una categoría de Javier Auyero, en márgenes urbanos que suelen estar silenciada en la agenda pública sobre violencia urbana. (Auyero y Berti, 2013). La violencia real y simbólica es una marca constante en estas novelas, que introduce como aspecto novedoso, el hecho de que los relatos son contados desde la perspectiva de los habitantes de estos barrios y no por los individuos de clase media que, suelen ser protagonistas en las discusiones públicas sobre la inseguridad.

Además de destacar la enorme brecha social y la maximización de la violencia urbana en Argentina y Brasil,

⁸ Gayol, S, Kessler, G (2019). *Muertes que importan: Una mirada sociohistórica sobre los casos que marcaron la historia argentina reciente*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores. Pág. 225.

la literatura de los márgenes narra también aspectos de la violencia simbólica que atraviesa cotidianamente las prácticas sociales de los individuos que habitan a las periferias urbanas. Estos barrios son el lugar donde la desigualdad social se hace extremadamente visible y la literatura marginal narra esta realidad. Citamos para ilustrar esta noción el siguiente pasaje de enel poema “¿Un mundo sin pobres? en *Crónica de una libertad condicional*⁹:

(...) Los patrulleros cuidan a los perversos
Seguridad privada para proteger a los demonios
La ciudad es la selva
Del enriquecimiento ilícito
De la silenciosa expulsión
El único que molesta y funciona mal
Es el villero
Contemplo la vida en un día soleado
El colectivo atraviesa un barrio lindo
Donde siempre se quejan por algo
Me pregunto
¿Podrán vivir sin los pobres?
¿Sabrán hacer algo sin ellos? (...)

Y en *Capão Pecado*¹⁰:

Zé buscou a cerveja e continuou bebendo, mas de repente se lembrou de uma reportagem que tinha lido naquela manhã, a matéria dizia que São Paulo era uma das cidades mais badaladas do mundo, uma das únicas que funcionam 24 horas por dia, na matéria se destacavam casas noturnas, restaurantes e todos os tipos de comida que eram encontrados nas noites. Zeca comparou tudo aquilo que os playboys curtiam e o que ele tinha ali em sua frente, resolveu parar de pensar nisso, andou alguns metros e foi comer um churrasquinho na barraca de dona Filó.

Así, en los dos fragmentos citados la desigualdad es explicitada y narrada desde la periferia, desde esta frontera simbólica entre dos mitades de una misma ciudad: una opulenta y rica y la otra, pobre, precaria. Desde una perspectiva sociológica, los fragmentos resaltan el profundo abismo social simbólico que hay en las ciudades, conformando, según la categoría de Javier Auyero, aun

⁹ González. Op.Cit. pág.27

¹⁰ Ferréz. Op.Cit, pág.35.

con(dón) urbano entre los sujetos¹¹ (Auyero, 2012).

Las décadas finales del siglo XX y en especial en el marco de las políticas neoliberales de los años 90, fueron atravesadas por cambios en la estructura social de Argentina, Brasil y otros países de la región, llevándolos a una creciente fragmentación social¹². Se impulsó de esta forma, un proceso de territorialización y el surgimiento de expresiones e identidades culturales híbridas.

Consecuencia directa de la crisis en el mercado de trabajo y de la pauperización, el fenómeno de territorialización se materializa cuando los habitantes de los barrios periféricos pasan a concentrar la mayor parte de sus actividades en los límites de los barrios. De esta forma, la vida pasa a ser organizada ya no más por el trabajo sino por el propio territorio. En la década de los 90, estas transformaciones fomentaron el surgimiento de manifestaciones culturales populares como el denominado *Rock Chabón* en Argentina y el *Funk Carioca* en Brasil.

En sinergia con las transformaciones sociales, la música popular comienza a tener influencia en la literatura de los márgenes. Así, en las narrativas producidas en Argentina encontramos la presencia de la cumbia y en las de Brasil, la del el hip-hop. Necesitamos rastrear sociológicamente si la música escuchada y realizada en los barrios es un aspecto constitutivo de la agencia de los sectores populares representados en esta literatura. Consecuentemente, tendremos que explorar los mecanismos y efectos de la apropiación de la música en esta literatura. Así, retomando al análisis de las obras seleccionadas, en el poema “yendo del conurbano a la capital federal¹³” que narra el extrañamiento de una persona del conurbano, desde una villa, al centro de Buenos Aires, encontramos la influencia de la música:

“(…) viene un posible chorrito tambaleando por la estación

Sucio y chocando la civilización

¹¹ Auyero, J, Berti, M-F (2012). *La violencia en los márgenes: Una maestra y un sociólogo en el conurbano bonaerense*. Buenos Aires: Katz Editores. Pág. 123.

¹² Una característica en común vivida tanto en Argentina como en Brasil durante los años 90 ha sido la inestabilidad social, producto de la fuerte crisis en el mercado de trabajo generada por las políticas neoliberales de los gobiernos de Carlos Menem (1989-1995 y 1995-1999) y Fernando Henrique Cardoso (1994-1998 y 1998-2002).

¹³ González. Op.Cit.30.

Baila mientras lo esquivan y se asustan (...)

Esta cita sirve para ilustrar que el proceso de territorialización de los sectores populares impulsó el surgimiento de movimientos culturales con fuertes identidades en los barrios periféricos, y para dar cuenta de este continuum que como estrategia discursiva incorpora las letras de la música popular con una focalización oralizada, permitiendo así dar un marco estético-cultural a las acciones en general violentas que atraviesan los textos. La territorialización ha sido un elemento importante para el advenimiento de nuevas prácticas culturales en las periferias que se hacen “oír” en estas novelas que, recuperando a Mijaíl Bajtín, denominamos polifónicas (Bajtín, 2008). En este sentido, la interpretación de esta literatura revela nuevas categorías y posibilidades analíticas que hacen necesario el diálogo entre la sociología y los estudios literarios. Entre sus marcas específicas, destacamos el uso del lenguaje popular, como contrapunto al lenguaje canónico, que nosotros denominaremos lexicalización del territorio.

El territorio periférico narrado

Los asentamientos populares son un actor central en la producción de esta literatura. Esa visibilidad que llamamos activa es muy distinta de aquella peligrosidad y fealdad que les suele ser asignada; esa forma de analizarla es inversa a aquella que concibe a los barrios desde una perspectiva negativa, como lugar de pobreza y criminalidad. Así, uno de los rasgos principales de esta literatura es el de posicionar a estos barrios como un actor central en la vida social que, desde la frontera, interpela a la sociedad y cuestiona el lugar de estigmatización que le suele ser asignado, utilizando el arte de la escritura para crear una literatura propia.

En la clásica definición de Néstor García Canclini, los procesos de hibridación deben ser entendidos como procesos socioculturales que son estructuras y prácticas discretas que se combinan y, al mezclarse, generan nuevas estructuras, nuevas prácticas y nuevos objetos, que ocurren siempre en condiciones históricas y sociales específicas. Este concepto permite analizar conjuntamente lo culto y lo popular que, como vimos, suelen ser tomados por separado, no logrando dar cuenta de las características inherentes a la Literatura Marginal. Esta perspectiva nos permite salir de los análisis que conciben lo popular y lo culto como bloques

homogéneos. Además, y esto es fundamental, destaca que las identidades no son rasgos fijos y, en consecuencia, permiten la interacción de diversas identidades en un determinado contexto social.

La literatura marginal es una literatura híbrida y, al mismo tiempo, de frontera, ya que utiliza la escritura y los géneros canónicos, transformándolos, adaptándolos y utilizándolos de modo distinto. El uso de rasgos de oralidad es constante en esta literatura. Para seguir a Canclini podemos decir que son *estrategias de reconversión*; o sea, son estrategias que reconvierten el saber de la escritura y lo insertan en nuevas condiciones de producción. En este punto, podemos establecer una definición: los escritores de la denominada literatura marginal crean nuevos usos y recursos en el arte de la escritura, dando cuenta de una interacción texto-territorio y de un continuum oralidad-escritura como marca escrituraria.

Ilustrando esta definición que proponemos indicamos como estrategia recurrente la lexicalización del territorio. Es decir, la literatura utilizando la escritura como una forma de recreación por intermedio del uso del lenguaje popular, donde encontramos, recuperando el argumento de Gabriela Leiton¹⁴, la construcción de una *identidad villera* con estrategias discursivas propias. Consecuentemente, el lenguaje cumple una función primordial en la literatura de los márgenes. Para ilustrar lo que estamos diciendo respecto del lenguaje, citamos a un pasaje del libro de Ferréz¹⁵:

“Mixaria deu uma leda para cada um e começou a dichavar a maconha, cada um fumou o seu e ficou a pampa”

En este fenómeno literario, los personajes utilizan el lunfardo, el lenguaje propio de los barrios en que las narrativas son construidas como una respuesta al canon tradicional y también como una forma de visibilizar el lenguaje periférico y sus formas de vida, promoviendo un *continuum* entre oralidad y escritura. Así, otra característica presente en los textos citados es la hibridación genérica, explicitada en el uso de la oralidad en la escritura, proponiendo así una oralidad escritura, o un escrito oral, como marca identitaria de la literatura de los márgenes, tal como fuera propuesta.

¹⁴ Leiton, Gabriela. *Literatura villera: La escritura desde los márgenes y las nuevas autorías*. In: Leiton, Gabriela (ed.) III Jornadas Internacionales Literatura y Medios Audiovisuales. Buenos Aires: 2017. P.1

¹⁵ Ferréz. Op.Cit .64

Conclusión

En lo que se refiere a los presupuestos metodológicos que sostienen la argumentación, esta ponencia se propuso a realizar un cruce interdisciplinario entre la sociología y los estudios literarios, buscando interpretar a los hechos sociales incluyendo la dimensión estética brindada por la literatura. Para esto, enfocamos en el análisis del *corpus* propuesto conformado por el libro *Capão Pecado* de Ferréz y por el libro de poemas *Crónica de una libertad condicional* de César González. Finalmente, hemos planteado líneas de análisis sobre la literatura de los márgenes que es una nueva forma de escritura que realiza una mezcla entre la realidad y la ficción.

En esta ponencia buscamos comprobar nuestra hipótesis de investigación que afirma que la literatura marginal en Brasil y la Nueva Literatura Argentina, en especial, en la dimensión en que confluye autores que son perteneciente de los barrios periféricos del conurbano bonaerense, poseen similitudes al proponer una visibilidad desde lo cultural y lo lingüístico de las zonas periféricas de estas grandes ciudades latinoamericanas.

El que hacer de literatura de los márgenes, está atravesado y relacionado directamente con los *saraus* de poesía, con las nuevas formas de circulación de las obras y con la inserción de distintos autores, propiciando así, desde un punto de vista analítico, la superación de la noción de campo de Pierre Bourdieu que con sus jerarquías artísticas tradicionales, no alcanza dimensionar el aspecto colectivo del arte, tal como nos había planteado Howard Becker. Las marcas textuales son un elemento novedoso y constitutivo de esta literatura que emerge de las periferias de las grandes urbes de Argentina y Brasil, y que, desde el territorio marginalizado, interpela a la otra ciudad, que transborda sus fronteras geográficas y simbólicas. En este contexto, la identidad marginal es reivindicada, a partir de un proceso de acumulación de capital simbólico y se hace presente por intermedio de la lexicalización del territorio. Los autores crean nuevos usos y recursos en el arte de la escritura, dando cuenta de una interacción texto-territorio y de un continuum oralidad-escritura como marca escrituraria.

Referencias bibliográficas

- Alarcón, C (2012). *Cuando me muera quiero que me toquen cumbia*. Buenos Aires: Aguilar.
- Angenot, M (2010). *El discurso social: Los límites históricos de lo pensable y lo decible*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores.
- Auyero, J, Berti, M-F (2012). *La violencia en los márgenes: Una maestra y un sociólogo en el conurbano bonaerense*. Buenos Aires: Katz Editores.
- Aruguete, N (2015). *El poder de la agenda. Política, Medios y Público*, Buenos Aires, Biblos.
- Barthes, R(1999). *Crítica e verdade*. São Paulo: Perspectiva.
- Becker, H (2009). *Outsiders: Hacia una sociología de la desviación*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores.
- Becker, H (2010). *Trucos del oficio: Cómo conducir su investigación en ciencias sociales*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores.
- Bourdieu, P (2010). *El sentido social del gusto: Elementos para una sociología de la cultura*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores.
- Bourdieu, P, Chamboredon, J-C, Passeron, J-C (2008). *El oficio del sociólogo: Presupuestos epistemológicos*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores.
- Cabezón Cámara, G (2009). *La virgen cabeza*. Buenos Aires: Eterna Cadencia.
- Canclini, N (2013). *Culturas híbridas: estrategias para entrar y salir de la modernidad*. Buenos Aires: Paidós.
- Canclini, N (2012). *La sociedad sin relato: Antropología y estética de la inmanencia*. Buenos Aires: Katz Editores.
- Candido, A (1972). *Literatura y sociedad*. Rio de Janeiro: Companhia Editora Nacional.
- De Jesus, M (2014). *Quarto de despejo*. Artica: Buenos Aires.
- Drucaroff, E (2000). *Historia crítica de la literatura argentina XI*. Buenos Aires: Emecé Editores.
- Eagleton, T (2013). *Marxismo y crítica literaria*. Buenos Aires: Paidós.
- Ferréz. (2013). *Capão Pecado*. São Paulo: Planeta.
- Gayol, S., Kessler, G (2019). *Muertes que importan: Una mirada sociohistórica sobre los casos que marcaron la historia argentina reciente*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores.
- González, César. (2014). *Crónica de una libertad condicional*. Buenos Aires: Continental.
- Grignon, C., Passeron, J-C. (1992). *Lo culto y lo popular: Miserabilismo y popuismo en sociología y en la literatura*. Madrid: La Piqueta Editores.
- Heinich, N (2012) *La sociología del arte*. Buenos Aires: Nueva Visión.
- Incadorna, D (2009). *Villa Celina*. Buenos Aires: Interzona.
- Lahire, B (2005). *El trabajo sociológico de Pierre Bourdieu. Deudas y críticas*. Siglo XXI Editores: Buenos Aires.
- Leiton, G 2017. *Literatura villera: La escritura desde los márgenes y las nuevas autorías*. In: Leiton, Gabriela (ed.) III Jornadas Internacionales Literatura y Medios Audiovisuales. Buenos Aires: UNSAM.
- Ludmer, J (2010). *Aquí América Latina: una especulación*. Buenos Aires: Eterna Cadencia.
- Magnus, A (2012). *La 31: Una novela precaria*. Buenos Aires: Interzona.
- Oyola, L (2009). *Kryptonita*. Buenos Aires: RandomHouse.
- Schwarz, R (1981). *Ao vencedor as batatas*. São Paulo: Duas Cidades.
- Vóloshinov, V (2009). *El marxismo y la filosofía del lenguaje*. Buenos Aires: Ediciones Godot.
- Wakiki. (2015). *79: El ladrón que escribe poesías*. Temperley: Tren en movimiento.

